

MAYN RUE PLATZ- מיין רוע פלאץ

Morris Rosenfeld

Nit zukh mikh vu, di mirtn grinen.
Gefinst mikh dortn nit, mayn shats.
Vu lebns velkn bay mashinen,
dortn iz mayn rue plats.

ניט זוך מיך ווו די מירטן גרינען
געפֿינסט מיך דאָרט ניט, מיין שאַץ
ווו לעבענס וועלקן ביי מאַשינען
דאָרט איז מיין רוע פּלאַץ.

Nit zukh mikh vu di feygl zingen.
Gefinst mikh dortn nit, mayn shats.
A shklaf bin ikh vu keytn klingen,
dortn iz mayn rue plats.

ניט זוך מיך ווו די פֿייגל זינגען
געפֿינסט מיך דאָרט ניט, מיין שאַץ
אַ שקלאַף בין איך ווו קייטן קלינגען
דאָרט איז מיין רוע פּלאַץ.

Nit zukh mikh vu fontanen
shpritsn.
Gefinst mikh dortn nit, mayn shats.
Vu trern rinen, tseyner kritsn,
dortn iz mayn rue plats.

ניט זוך מיך ווו פֿאָנטאַנען שפּריצן
געפֿינסט דאָך מיך ניט, מיין שאַץ
ווו טרענען רינען, ציינער קריצן,
דאָרטן איז מיין רוע פּלאַץ.

Un libstu mikh mit varer libe,
To kum tsu mir, mayn guter shats,
un hayter oyfmayn harts di tribe
un makh mir zis mayn rue plats.

און ליבסטו מיך מיט וואַרער ליבע
טאָ קום צו מיר, מיין גוטער שאַץ
און הייטער אויף מיין האַרץ די ליבע
און מאַך איך זיס מיין רוע פּלאַץ

Ne me cherche pas où le myrte verdit
Tu ne m'y trouveras pas, ma bien-aimée.

C'est bien là où les vies se flétrissent face aux machines,
Que tu me verras séjourner.

Ne me cherche pas où les oiseaux chantent,
Je n'y suis pas, ma bien-aimée.

Mais où les chaînes de l'esclave résonnent
C'est bien là que tu me trouveras.

Ne me cherche pas où les fontaines jaillissent,
Tu ne m'y trouveras pas ô bien-aimée.

Mais là où les larmes coulent à flots et les dents crissent,
C'est bien là que tu me trouveras.

Et si tu m'aimes d'un amour sincère
O viens vers moi, mon doux trésor.

Réchauffe mon âme mélancolique
Et apporte-lui du baume au cœur.

מקום מנוחתי

אֶל תִּבְקָשִׁי בְּנִיר וַיַּעַר ,
אֵינֹנִי שָׁם, חֲבִיבָתִי.
בְּכוֹר עֲבֹדוֹת, עֵמֶל וַצַּעַר ,
שָׁם מְקוֹם מְנוּחָתִי.

אֶל תִּבְקָשִׁי אֵי דְרוֹר יִרְיַע ,
אֵינֹנִי שָׁם, חֲבִיבָתִי.
בְּרִזָּל כִּבְלִים צְלִילוֹ יִשְׁמִיעַ ,
שָׁם מְקוֹם מְנוּחָתִי.

אֶל תִּבְקָשִׁי עַל יַד מְזַרְקֶת ,
אֵינֹנִי שָׁם, חֲבִיבָתִי.
בְּנוֹה דְמַעָה וְשֵׁן חוֹרֶקֶת ,
שָׁם מְקוֹם מְנוּחָתִי.

וְאִם אֲמַנֵּם תֵּאֱהָבִינִי ,
לְכִי הַלּוֹם, חֲבִיבָתִי.
וְאֵל לְבָד, אֲנִי אֲמַצִּינִי ,
פֹּה בְּמְקוֹם מְנוּחָתִי .

Hebrew translation : Aharon Eshman

Mayn Rue Plats

Don't look for me where leaves are falling
You will not find me there, mayn Schatz.
At the machine where lives are withered,
Dort is mayn Rue Plats, dort is mayn Rue Plats.

Don't look for me where bird are singing,
You will not find me there, mayn Schatz.
I am slave where chains are ringing,
Dort is mayn Rue Plats, dort is mayn Rue Plats.

Don't look for me where streams are playin' ,
You will not find me there, mayn Schatz.
Where spirits fail and tears oft plowing,
Dort is mayn Rue Plats, dort is mayn Rue Plats.

So if indeed you love me truly,
Then come to me, mayn lieber Schatz.
And lift my heavy heart from sorrow,
Make it sweet my resting place.
Makh mir zis mayn Rue Plats.